

From: Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America, 28.2 (Fall, 2008): 198-200.  
 Copyright © 2008, The Cervantes Society of America.  
<http://www.h-net.org/~cervantes/csa/artic08/McGrady2F08.pdf>

## El incidente del *neonato* en *La señora Cornelia*

DONALD McGRADY

NINGÚN COMENTADOR DE *La señora Cornelia* parece haberse fijado en un incidente de la obra que era conocido y repetido en el Siglo de Oro. Se trata del momento en que la señora Cornelia (en el Siglo de Oro casi no existía la forma *señorita* aplicada a la soltera) ha dado a luz, y su criada entrega la criatura a don Juan, creyéndolo un criado del duque de Ferrara (el amante de Cornelia). El pasaje dice exactamente:

[Don Juan] oyó que de una puerta le ceceaban. La escuridad de la noche y la que causaban los portales no le dejaban atinar al ceceo. Detúvose un poco, estuvo atento y vio entreabrir una puerta. Llegóse a ella, y oyó una voz baja que dijo:

—¿Sois por ventura Fabio?

Don Juan, por sí o por no, respondió:

—Sí.

—Pues tomad —respondieron de dentro—, y ponedlo en cobro... casi luego comenzó a llorar una criatura, al parecer recién nacida... (483-84)

El mismo motivo (o una variante) se encuentra en dos comedias de Lope de Vega, *La prueba de los amigos*, un autógrafo fechado el 12 de septiembre de 1604, y *El mayordomo de la duquesa de Amalfi*, colocado por Morley y Bruerton entre 1599 y 1606, probablemente 1604 a 1606. En *La prueba de los amigos*, el ladrón Tello ha quitado una caja con seis (v. 2902) o siete (vv. 2962, 3047, 3097) mil ducados a la prostituta Dorotea, quien se los ha sonsacado al héroe, Feliciano; en la oscuridad de la noche Tello transmite la caja a Feliciano, creyéndolo uno de sus compinches (vv. 2946-2955). Es llamativo que aquí, al igual que en *La señora Cornelia* se hace énfasis en “la noche oscura” (v. 2923) y se cecea para llamar la atención al protagonista (“Ce que digo,” v. 2946), aun cuando lo dado equivocadamente no es un bebé, sino un tesoro. En *El mayordomo de*

la duquesa de Amalfi, donde la heroína está secretamente casada con su mayordomo, Antonio, ella acaba de dar a luz a un niño, y su criada Libia, pensando entregar el recién nacido a su padre, lo da en la oscuridad a Urbino, el secretario de la duquesa (el cual también está enamorado de ella) (307b-c).

En un artículo publicado en 1930, Antonio Gasparetti, quien no podía saber la fecha de composición de *El mayordomo de la duquesa de Amalfi*, propuso que Lope se inspiró para su episodio del *neonato* ('recién nacido') en *La señora Cornelia* (402). Sabiendo las respectivas fechas de las dos obras, hoy día sabemos que la relación bien puede ser al revés. Sin embargo, esto supondría que Cervantes (quien publicó sus *Novelas ejemplares* en 1613) vio una representación de *El mayordomo*, pues esta comedia no se publicó hasta 1618, en la *Parte XI* (el manco de Lepanto también ha podido ver una escenificación de *La prueba de los amigos*, que no se publicó en vida de Lope). Pero existe otra posibilidad. *El patrañuelo* de Joan Timoneda era una colección de cuentos muy popular en la Edad de Oro, alcanzando nueve ediciones entre 1567 y 1586. La patraña IX relata una aventura del mozo Ceberino, quien oye cómo dos jóvenes quedan de encontrarse a la medianoche para huir juntos; Ceberino acude a la cita unos minutos antes de las doce, recibe un lío de ropa con joyas que le tira la manceba desde una ventana, y se marcha con ella. Aquí Timoneda ha combinado dos motivos distintos (el del tesoro dado por error a un forastero y el de la joven que sin saberlo huye con un hombre distinto de su novio). Sin duda, tanto Lope como Cervantes conocían *El patrañuelo*, y ésta parece ser la fuente más probable para nuestro motivo en *La prueba*, el cual Lope luego modificó para el episodio del *neonato* en *El mayordomo*. (Es digno de notarse que se conocen sólo parcialmente los modelos de la patraña IX: el estudio de Valli ni siquiera menciona sus motivos principales, mientras que el de Cerulli encuentra el de la joven que huye con un desconocido en *Il Mambriano* de Francesco Bello, canto XL, estrofas 5-20.) A su vez, parece que Cervantes se inspiró en *El mayordomo de la duquesa* para su versión del bebé entregado a otra persona que la pensada, aunque no cabe duda de que había leído la patraña IX de Timoneda. Más tarde Calderón parodia el motivo del *neonato* dado a un extraño en *Dar tiempo al tiempo* (271b-d, 287c-88b, 308b-09d), donde

los protagonistas son criados graciosos: no hay manera de saber si este episodio se basa en *El mayordomo de la duquesa de Amalfi* o en *La señora Cornelia*.

donaldmcgrady@yahoo.com

### Obras citadas

- Bello, Francesco (il Cieco da Ferrara), *Il Mambriano*. Ed. Francesco Zanotto. Venecia: Giuseppe Antonelli, 1840.
- Calderón de la Barca, Pedro. *Dar tiempo al tiempo*, en *Sexta parte de comedias*. Madrid: Francisco Sanz, 1683. Reimpresión facsimilar. Eds. Don W. Cruickshank y John E. Varey. Tomo 15. Londres: Gregg International Publishers y Tamesis, 1973.
- Cerulli, Enrico, *Il "Patrañuelo" di Juan Timoneda e l'elemento arabo nella novella italiana e spagnola del Rinascimento*, *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei*. Anno CCCLII-1955. Memorie. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie VIII, volume VII, Serie 8a, fasc. 3. Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 1955.
- Cervantes, Miguel de. *La señora Cornelia*, en *Novelas ejemplares*. Ed. Jorge García López. Barcelona: Crítica (Biblioteca Clásica, 49), 2001.
- Gasparetti, Antonio. "Giovan Battista Giraldi e Lope de Vega." *Bulletin Hispanique* 32 (1930): 372-403.
- Morley, Sylvanus Griswold, y Courtney Bruerton. *Cronología de las comedias de Lope de Vega*. Madrid: Gredos, 1968.
- Timoneda, Joan. *El patrañuelo*. Ed. María Pilar Cuartero Sancho. Madrid: Espasa-Calpe, 1990.
- Valli, Giorgio. "Las fuentes italianas de la patraña IX de Timoneda." *Revista de Filología Española* 30 (1946): 369-381.
- Vega, Lope de. *El mayordomo de la duquesa de Amalfi*. En *Obras*. Ed. Marcelino Menéndez y Pelayo. Tomo 249. Madrid: Atlas (Biblioteca de autores españoles), 1972. 281-340.
- , *Parte XI: Oncena parte de las comedias de Lope de Vega Carpio*. Madrid: Viuda de Alonso Martín de Balboa, 1618.
- , *La prueba de los amigos*. Ed. Lesley Byrd Simpson. Berkeley: Universidad de California, 1934.